

franco buffoni

Franco Buffoni was born in Gallarate in 1948. He lives in Rome. He is a full professor of literary criticism and comparative literature. Some of his books of poetry are *Suora Carmelitana* (Guanda 1997); *Il Profilo del Rosa* (Mondadori 2000); *Guerra* (Mondadori, 2005); *Noi e loro* (Donzelli, 2008); *Roma* (Guanda 2009); *Jucci* (Viareggio Award, Mondadori 2014); *Avrei fatto la fine di Turing* (Donzelli 2015). Two full-length collections have appeared in the United States and in France. In 1989 he founded and he is still the editor of the review *Testo a Fronte*, dedicated to the theory and the practice of literary translation (Marcos y Marcos). As a novelist he published *Più luce, padre* (Sossella 2006), *Zamel* (Marcos y Marcos 2009), *Il servo di Byron* (Fazi 2012), *La casa di via Palestro* (Marcos y Marcos 2014) and *Il racconto dello sguardo acceso* (Marcos y Marcos 2016). He collaborates with several magazines and radio programs. [www.francobuffoni.it]

### **Vorrei parlare a questa mia foto**

Vorrei parlare a questa mia foto accanto al pianoforte,  
Al bambino di undici anni dagli zigomi rubizzi  
Dire non è il caso di scaldarsi tanto  
Nei giochi coi cugini,  
Di seguirli nel bersagliare coi mattoni  
Le dalie dei vicini  
Non per divertimento  
Ma per sentirti davvero parte della banda.  
Davvero parte?  
Vorrei dirgli, lasciali perdere  
Con i loro bersagli da colpire,  
Tornatene tranquillo ai tuoi disegni  
Alle cartine da finire,  
Vincerai tu. Dovrai patire.

Da *Il profilo del Rosa*, Mondadori 2000

### **I'D LIKE TO TALK TO THIS PHOTO OF ME**

I'd like to talk to this photo of me next to the piano,  
To the eleven year-old boy with flaming cheeks,  
Tell him it's not worth it to get so caught up  
In games with his cousins,  
To go along with them, brick-bombing  
The neighbors' dahlias —  
Not for fun  
But just to feel a real part of their gang.  
Really? a part?  
I'd like to tell him, Leave them alone  
with their targets,  
go back quietly and finish your drawings,  
your maps. This way,  
you will overcome. You'll have to suffer.

Translated by Moira Egan, Columbia Journal, 9 november 2018

+++

### **Da Marte dio crudo della guerra**

Da Marte dio crudo della guerra  
La voglia di legare il cadavere al carro  
E di trascinarlo ogni mattina,  
Da Mercurio l'idea di piantarla  
E di farselo pagare.  
Perché tutto prima o poi diventa musical  
Carta da gioco figurina,  
Hitler e il Feroce Saladino  
Dracula l'impalatore.  
E senza più coscienza di dolore.  
Non c'è voce nelle pietre  
Né parola che diventi carne o sangue.  
(All'asta battuta da Bolaffi  
Curioso il timbro a cuore o a C  
Apposto a Firenze in ricezione  
Sulle due lettere dal campo alla famiglia  
Dello studente volontario a Curtatone).

Da **Guerra**, Mondadori 2005

### **From Mars cruel god of war**

From Mars cruel god of war  
The desire to tie the corpse to the chariot  
And drag it around each morning,  
From Mercury the idea to put a stop to that  
And buy the body back.  
Because everything sooner or later becomes a musical  
Or a collectible card or figurine  
Hitler or the Fierce Saladin  
Dracula the Impaler  
All stripped of any awareness of suffering:  
There is no voice in stones  
No word that turns to flesh or blood.  
(At that auction held at Bolaffi,  
Those intriguing heart-shaped or "C" postmarks  
Stamped after their arrival in Florence

On two letters sent from the field to the family  
Of a student volunteer at Curtatone.)

TRANSLATED BY GEOFFREY BROCK, *Poetry* (December 2007)

++++

**Al canto in cerchio sincopato**

Al canto in cerchio sincopato

Delle lingue desinenziali

Opporre il vacuo suono inane

Dell'ex lingua di Chaucer,

Restando perplessi al palato

Per l'u che fugge e diviene vi doppia

E la erre che non si riconosce più.

Saperne di più si dovrebbe

Del destino di desinenze

Quali splendida l'en del plurale,

Limpidi licheni sotto ghiaccio,

Lucerne in bacheca, orari da museo.

**Da Poesie 1975-2012, Oscar Mondadori 2012**

**To the English Language**

Chanting in the syncopated loops  
Of the conjugated languages  
To oppose the inane hollow thuds  
Of the ex-tongue of Chaucer  
Still perplexed in the palate  
As the «u» escapes and doubles

And you can't hear the «r» any more...  
One should know more about  
The destiny of verb endings –  
How splendid, that «en» of the plural!  
Limpid lichens under ice,  
Bulletin board lamps, museum schedules.

*Translated by Justin Vitiello, World Literature Today, spring 1997*

++++

**‘Sodomito,’ vergò un giovane collega**

‘Sodomito,’ vergò un giovane college

Sotto una volta della Domus Aurea

Accanto al nome Pinturicchio

Autografo, come la sua invidia.

Vi si calavano i giovani pittori

E poi strisciavano fino a quei colori

E rilievi con stucchi. Lavoravano

Per ore con poca luce e pane

Tra serpi civette barbagianni

E poi vergavano la firma

Erano accesi i loro sguardi vigili

E sguaiati. Erano maschi.

Pinturicchio, definì Del Piero l’avvocato

Nel momento del massimo fulgore.

Da *Roma*, Guanda 2009

**‘Sodomite,’ a young colleague scribbled**

‘Sodomite,’ a young colleague scribbled  
under the vault of the Domus Aurea  
next to the name Pinturicchio

A signature bearing his envy.  
The young painters lowered themselves  
Down and then crawled up to those colors  
And stuccoed reliefs. They worked  
For hours with little light and bread  
Among snakes and screech owls  
And then they scribbled the signature  
Their vigilant gazes flushed  
And coarse. They were manly.  
Agnelli defined del Piero Pinturicchio  
at his moment of highest splendor.

Unpublished Translation by Jacob S. D. Blakesley

+++

### **Com'era il mondo dove sbarcò Enea**

Com'era il mondo dove sbarcò Enea  
Al di sotto del piano di campagna?  
Rimosso lo strato di cenere compatta  
Appaiono ambienti d'epoca ellenistica  
Già nel 79 dopo Cristo abbandonati  
Per precedenti terremoti e inondazioni...  
Erano tante Rome disperse nei villaggi,  
Varrone già lo scrive col tono di racconto  
Mons Capitolinus era chiamato un tempo  
Il colle di Saturno, e cita Ennio  
Come in una favola, sul colle  
Saturnia era detta la città...

Da *Roma*, Guanda 2009

### **How was the world where Aeneas landed**

How was the world where Aeneas landed  
underneath the countryside?  
Removing the layer of dense ashes,  
Hellenistic rooms come to the surface  
Already abandoned in 79 a.d.  
Due to preceding earthquakes and deluges...  
So many Romes were scattered in villages,  
already mentioned in Varro's sober prose  
Mons Capitolinus was once called  
Saturn's hill, and Ennius recounts,  
As in a fable, that the hill-top city  
was called Saturnia...

Unpublished Translation by Jacob S. D. Blakesley

